

插图本外国古典文学名著

基度山伯爵

北京少年儿童出版社





基度山伯爵

[法]大仲马 原著

杨仁敬 译

北京少年儿童出版社



(京) 新登字 201 号

基度山伯爵

JIDUSHANBOJUE

[法] 大 仲 马 原著
杨 仁 敬 译

*

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

北京出版社总发行

新华书店北京发行所经销

煤炭工业出版社印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 7.375 印张 84,000 字

1993 年 9 月第 1 版 1993 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-5301-0014-9/I·8

定 价: 4.00 元

序

在我们的出版物中，文学书籍的数量比重，一般说来，总要比其他的书籍大一些。这是因为文学作品的读者面广，群众性强，是人们精神食粮的一个组成部分。读者从文学书籍中可以了解人生，同时又得到艺术的欣赏。读者多，自然作者也多，其中有不少伟大的作家，他们的作品超越了时代和空间的界限，成为永恒的东西，成为整个人类的精神财富。如莎士比亚、巴尔扎克、托尔斯泰和鲁迅等人的作品就是这样。我们读他们的作品就不单是为了消遣和欣赏，还为了从中得到教益，培养高尚的情操和

提高个人的文化修养。作家是“人类灵魂的工程师”；换一句话说，我们读一部伟大作家的优秀作品，也就等于我们的灵魂受到了一次熏陶。此外，一个真正有文化教养的人，无不读过，或者仍然不时在读一些优秀的文艺书籍。不可能想象，一个真正有文化的人，不论是在古代或今天，是工程师或政治家，有哪个不曾读过一些质量高的文学作品。有的还是文学爱好者——尽管他们不一定从事文学工作。

读文学作品的确是我们普通教育——即西方所谓 Liberal education 的一个组成部分。不过世界上优秀的文学作品是那么多，而新的好文学作品又在不断地出现，要想读完哪怕是最主要的东西，在我们人生有限的时间内，也是做不到的；就是对那些专门从事文学创作的人恐怕也不能例外，特别是在现今这个时代。一个人要读的和看的东西是那么多！针对着这种情况，一些名著缩写本和以发表缩写的名著

为宗旨的刊物，如“文摘”这类的期刊，便应运而生。这也是我们这个时代的需要。这类出版物的销数往往比一般出版物大，超过百万是经常的事。这也说明，喜爱读文学作品的人确是非常多，只是由于时间的局限而只好退而求其次，读些缩写本。这当然不是说名著的缩写本可以代替名著本身；也不应该说缩写本与名著本身是相互对立的東西，彼此之间有矛盾——据我个人的经验，它们相互之间的关系并不矛盾，而且还能起相辅相成的作用。

一部名著的缩写本，从某种意义上讲，可以为有关的名著“开路”，使读者读了缩写本后，可以对这部名著有一个较概括的了解。所以一部名著的缩写本也等于是一部名著的较完整的“书评”，那里面有缩写作者的理解和阐释。“书评”往往是引导一个读者去读原作的最好向导；读者如能从中受到启发，可以再腾出时间去集中研读原著，这时他读原著的体会和心得，就比

他没有这个“向导”时要深入得多，受益也多。我往常就是这样作的。我记得在我的英文程度达到可以涉猎英国文学作品的时候，我就决心想读一读莎士比亚的剧本。我拿取莎氏全集，首先所碰到的就是语言的难度：有许多词汇连大学图书馆较完善的英语词典里也找不到。正是由于我对原文的理解不太通，“欣赏”就谈不上。至于对思想内容的体会就更肤浅。后来我找到英国散文家C·兰姆（1775~1834）与他的姐姐玛丽合写的散文缩写本《莎士比亚故事集》，从头到尾地读了两遍，再回头读莎士比亚的原著，由于我对莎士比亚剧本的故事情节已相当熟悉，我对它们的内容理解就大不相同了，“欣赏”的程度也加深了。

有的读者也许会说，缩写本大不了只起到上述的作用，对原著说来，是骨头，而无血肉。事实上不一定是如此。一本好的缩写作品，不仅有血肉，还有风格、意境和缩写者个人的特

色。上述的《莎士比亚故事集》就是这样的作品。它本身就是很好的文学著作，具有极高的欣赏价值。我读它的时候就曾从它体验到极大的艺术享受和快感。这部作品本身就是一部世界名著。

缩写也是一种艺术，一种再创造，而这种艺术，这种再创造，由于社会的需求大，它的水平正在不断地提高和日臻完善。有些文学作品的缩写本也可以单独自成一体。《插图本外国古典文学名著》就是这样一套以少年儿童读者为主要对象的缩写本丛书。它既保留了原著的主要情节和艺术特色，又富有创造性，同时还配有大量的、形象生动的插图。正因为如此，它还可以起到比上述几项更多的作用。少年儿童时期，是在文化知识和性格陶冶方面打基础的时期。这些作品都是名著，有助于他们文化知识的积累和心灵的培养，适宜于他们在课余时间阅读。他们可以从得到艺术的享受，扩

大眼界，获取有关世界人民生活、思想和感情方面的理解——这也是我们今天的少年儿童应有的国际主义教育的一部分。再推而广之，这些世界知名的作品，又何止限于幼小一代的读者？我们青年、中年和老年人也可以把它们当做业余读物，从中获得欣赏的愉快和教益。安徒生的儿童文学作品的读者，就从来没有年龄的限制。

叶 君 健

一九八五年十一月

关于作者

亚历山大·仲马(大仲马)于1802年诞生在法国一个小镇上。他父亲是拿破仑的随从和将军。后来，大仲马就把拿破仑和他的朋友当为小说中的人物。他长大后，身材魁梧，象他父亲一样。他喜欢吃喝、花钱和交朋友，当然也喜欢写作。

他到巴黎后写了一些剧本，获得了成功。接着，他转向小说创作，取得了更大的成功。他巧妙地将法国历史上的真人真事与虚构的人物和情节结合起来，写出了名闻遐迩的历史小说。不久，出版商纷纷约他写稿，他应接不暇，

便雇请别的作家，把他构思的故事记录下来，所以评论家们称他办了个“小说工厂”。大仲马发表了数百篇作品，在读者中广为传诵；最著名的有：《三个火枪手》、《铁面人》和《基度山伯爵》。一百多年来，这些小说一直深受读者的欢迎，而且数次被改编成电影。

《基度山伯爵》具有大仲马所喜爱的两个主题：金钱与复仇。他经常想对攻击他的评论家复仇；他也爱钱如命，所以基度山的万贯家财使他激动不已。大仲马自己也因小说创作发家致富。但他挥金如土，1870年临终前竟身无分文！

《基度山伯爵》有些篇章似乎难以令人信服，但小说节奏快，情节生动，读者还是乐于阅读的。因为读者毕竟都希望基度山伯爵能报仇雪恨。最后，基度山伯爵终于胜利了！

你在书中将遇到的人物

爱德蒙·邓蒂斯 “埃及王号”船上年轻的大副，后被提为船长。他被陷害入狱十四年，逃出监狱后以基度山伯爵的名义报恩复仇。

摩 莱 尔 “埃及王号”船主，爱德蒙的恩人。

老 邓 蒂 斯 爱德蒙·邓蒂斯的父亲。

美 茜 蒂 丝 爱德蒙的未婚妻，后嫁给她堂哥弗南。

弗 南 美茜蒂丝的堂哥与丈夫，后来成了伯爵。

邓 格 拉 司 “埃及王号”船员，想当船长，与弗南合伙诬告爱德蒙，后成了巴黎银行家。

维 尔 福 助理检察官，暗中陷害爱德蒙的罪魁祸首。

诺 梯 埃 维尔福的父亲，支持拿破仑反对复

辟王朝。

卡德罗斯 爱德蒙·邓蒂斯邻居。

贾可布 走私船上的船员，救了爱德蒙的命，后成为爱德蒙的得力助手。

阿尔伯特 美茜蒂斯儿子。

法利亚 意大利神父，爱德蒙狱中的难友和师长，后死于狱中。他临终前将基度山岛上的财宝赠给爱德蒙。

目 录

序.....	叶君健
关于作者.....	(1)
你在书中将遇到的人物.....	(3)
第 一 章 没有船长的船.....	(1)
第 二 章 被捕.....	(15)
第 三 章 助理检察官.....	(37)
第 四 章 伊夫堡.....	(55)
第 五 章 三十四号.....	(65)
第 六 章 挖呀挖呀挖.....	(77)

第七章	疯牧师.....	(89)
第八章	基度山岛上的财宝.....	(97)
第九章	伊夫堡的坟场.....	(115)
第十章	登上基度山岛.....	(131)
第十一章	卡德罗斯吐露真情	(149)
第十二章	基度山伯爵.....	(169)
第十三章	报仇雪恨.....	(199)
译后记		(221)

第一章

没有船长的船

岸边一个小男孩首先看到“埃及王号”大帆船的桅杆。它正载着布匹和染料等货物驶回法国马赛港。一群人聚集在码头上望着帆船靠岸。这是1815年一件激动人心的大事，因为照管大帆船确实是项艺术，但“埃及王号”向港口驶得那么缓慢，使看热闹的人们感到船上一定发生了什么不幸的事情。

船主摩莱尔先生听说他的船返航了，心里异常高兴。当他看到轮机盘旁边站着一个身材修长的青年，而这个位置本来应属于老船长黎克勒的，感到情况有些不对头，便赶快叫了一

只小艇迎上前去。他要马上知道出了什么不幸的事儿。当他靠近“埃及王号”时，发觉指挥大帆船的果然不是黎克勒，而是爱德蒙·邓蒂斯。

爱德蒙·邓蒂斯叫水手抛下一条绳子，船主立即抓住绳子爬上船。他焦急地望着爱德蒙乌黑而机灵的眼睛，看到对方眼里充满了怜悯和同情。

“太不幸了，摩莱尔先生，黎克勒死了，安葬在海里了。我们离开意大利的那不勒斯以后，他得了脑膜炎。临终时，他痛苦极了。从那个时候以来，我就指挥船员办事。你的货物完好无损。”

摩莱尔听到这个消息以后，脸部表情不断变化，显得越来越放心了。因为虽然他的老船长死了，但面前站着一个能代替老船长的合适的青年。爱德蒙·邓蒂斯身材修长，体格强壮，而且熟悉航海业务。他虽然只有十九岁，可是